

## Memorias da morte I, II y III

Segundo L. Pérez López

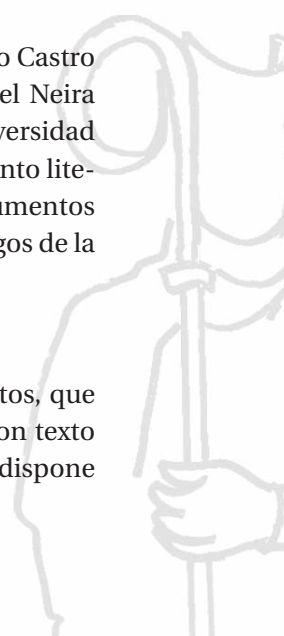
- BARROSO CASTRO, José y NEIRA PÉREZ, Xoán Manuel, *Memorias da morte I. A cultura gremial e clerical do pasamento. (Testemuñas de amabilidade lingüística)*. Ed. interpretativa de documentos medievais (1360-1468), Pobra do Caramiñal, Editorial Mendaur, 2009.
- BARROSO CASTRO, José y NEIRA PÉREZ, Xoán Manuel, *Memorias da morte II. A cultura gremial e clerical do pasamento. (Testemuñas de amabilidade lingüística)*. Ed. interpretativa de documentos modernos (1472-1604), Pobra do Caramiñal, Editorial Mendaur, 2009.
- NEIRA PÉREZ, Xoán Manuel, *Memorias da morte III*. Unidade lingüística: Gremios. Guía-Estudio: Santa María a Nova y San Martín de Noia, Pobra do Caramiñal, Editorial Mendaur, 2009.
- BARROSO CASTRO, José, *Memorias da morte III*. Manual de valores: *Diálogo entre Benito López del Reino y un sepulto Arcediano*, Pobra do Caramiñal, Editorial Mendaur, 2009.

### 1.1. Los autores y la obra

Con la edición en cofre de estos tres libros de los profesores José Barroso Castro (Doctor en Filología por la Cornell University-Nueva York) y Xoán Manuel Neira (doble licenciatura en Teología General y Teología Dogmática por la Universidad Pontificia de Salamanca) nos encontramos frente a un verdadero monumento literario, teológico y filológico de interpretación de fuentes en torno a documentos gallegos y castellanos (de 1360 a 1468) pertenecientes a la Cofradía de clérigos de la Concepción de la villa de Noia.

### 1.2. El método de edición

Los autores inventan y articulan un nuevo concepto de edición de textos, que no es la puramente diplomática, sino que combina la edición filológica con texto paleográfico y texto semimodernizado frente a frente, con la edición que dispone



de todo un arsenal interpretativo: Notas editoriales organizadas de forma jerárquica (Nota editorial general, Nota editorial a cada parte, Nota a cada capítulo, Nota a cada documento), sistema organizado y sistemático de notas a pie de página, red articulada sistemáticamente de ilustraciones, red de ilustraciones de la *Danza de la muerte* de Holbein acompañada de textos literarios en torno a la muerte, edición facsímil de los documentos transcritos.

La página de este nuevo método de edición que ellos denominan *edición interpretativa* se articula a modo de ventanas donde ya no está el simple cuerpo del texto, sino que al lector se le abren espacios destinados única y exclusivamente al texto y a las apoyaturas interpretativas; así tenemos las siguientes ventanas de la página: nota editorial con dos claves de interpretación, texto paleográfico, texto semimodernizado, edición facsímil de la rúbrica del notario (en el margen izquierdo), ficha técnica del documento, cuerpo de notas filológicas, gran cuerpo a dos columnas de notas interpretativas (teológicas, sociológicas, históricas, gremiales, notariales, parroquiales, antropológicas, etc.), cuadrilátero al final del documento con la edición facsímil del símbolo del notario, ilustraciones finales (fotografías de la parroquia, ilustraciones antropológicas y etnográficas, Danza de la Muerte de Holbein), edición facsímil de documento. Pienso que se trata de un método novedoso, atractivo y útil para los investigadores que quieran acercarse a este tipo de textos.

### 1.3. Postulados teóricos historiográficos

Los autores, por otra parte, no han decidido quedarse únicamente en esta edición poliédrica abierta a tantas ventanas interpretativas y filológicas, sino que también presentan una serie de herramientas de estudio para entender todo el trasfondo en torno a Noia y la Cofradía de Clérigos de la Concepción. Proveen de dos introducciones donde en la primera del tomo I se discute en torno a la definición espiritual y científica de la Historia entendida como un “redoble de conciencia” donde se hace cuentas del pasado tomando como base una conciencia constructiva que permite actualizar el mensaje pasado en torno a una “reconciliación” que construye futuro destruyendo prejuicios, autoengaños históricos, velos que no permiten ver, reacciones viscerales que no permiten acoger la historia como instrumento de futuro. No en vano, en la segunda introducción (en el tomo II), los autores, tomando como base la verdad y certificación del documento, encuentran que no existió una convivencia “enemiga” de las lenguas gallega y castellana, sino que cada una de ellas se articuló “amablemente” a las nuevas necesidades de un nuevo bien común representado en la Corona de Castilla. Observan que el concepto de “imposición” obedece a criterios modernos que definen las lenguas como lugares “sacrosantos” de apropiación, cuando lo que verdaderamente se disponía en aquella época renacentista era un concepto de lengua como vehículo de comunicación, como instrumento y medio hacia fines comunes, y no como

fin en sí de identidad interesada en torno a una ideología concreta. Los autores, desde su concepto de lengua e historia como conciencia, observan que ni en el pasado hubo imposiciones, ni en el presente éstas se detectan porque no existe por parte de gallegos y no gallegos un resentimiento con las acciones pasadas; muy al contrario, observan que las lenguas de estos documentos (gallega y castellana) se articulan como vehículos de reconciliación en torno a un bien común.

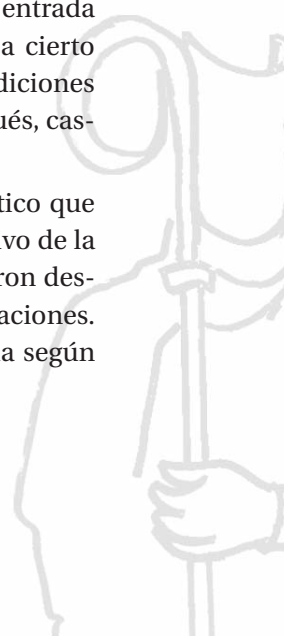
#### **1.4. Postulados históricos e interpretativos**

No acaba aquí el arsenal interpretativo: nos proveen de introducciones sobre el concepto de Comunicación con sus elementos constitutivos y constituyentes, el trasfondo histórico en torno a los gremios de la Noia medieval, los notarios, la Cofradía, los espacios políticos, sociales y religiosos. Esta edición, por la profusión, profundidad y sistematicidad de notas editoriales y notas a pie de páginas, se convierte al final en un auténtico tratado sobre la muerte en la Edad Media. Los autores parten del principio de que toda especulación teórica debe nacer por sí misma y espontáneamente al hilo de la lectura estudiosa y pormenorizada de los textos.

#### **1.5. Esquema filológico y normas de transcripción**

Finalmente, los autores sistematizan de forma científica y rigurosa unos criterios de transcripción para textos paleográficos y para textos modernizados. Es la primera vez en la filología gallega que se hace una edición con texto paleográfico y texto semimodernizado frente a frente. Y es la primera vez que de forma sistemática se hacen unos criterios de transcripción para una edición modernizada del gallego medieval y renacentista donde se preservan los fonemas propios de la lengua antigua, y se moderniza allí donde no se agreda el sonido original. Es toda una contribución a la filología gallega, ya que la mayoría de las ediciones antiguas proveen sólo de una edición paleográfica que no permite al lector leer el texto en su identidad fonética; con la edición semimodernizada se facilita al lector la entrada al texto, y se le ponen delante los sonidos originales de la lengua. Causa cierto asombro que hasta ahora la filología gallega no haya sido capaz de hacer ediciones modernizadas, como así se ha hecho con otras lenguas románicas (portugués, castellano, italiano, francés, etc.).

Finalmente, y para coronar el esfuerzo, los autores proveen de un tríptico que funciona a modo de brújula para poder moverse por el cuerpo interpretativo de la edición; para así poder localizar en áreas temáticas las claves que se vinieron desgarrando en las notas editoriales, en las notas a pie de página, y en las ilustraciones. Son más de 1000 referencias dispuestas de forma enteramente organizada según itinerarios interpretativos que el lector puede elegir *à la carte*.



## 2.1. Unidad didáctica

Pero el empeño interpretativo de estos dos autores que parece que se movieran bajo el lema “la unión hace la fuerza” (un teólogo y un filólogo unidos) no acaba aquí. Xoán Manuel Neira escribe una Unidad didáctica muy completa y rigurosa para que los estudiantes de secundaria accedan a la historia de Noia en su realidad gremial.

## 2.2. Guía estudio de Santa María a Nova y San Martín

También Neira ofrece lo más valioso de este tomo *Memorias da morte III*: una guía-estudio de Santa María a Nova y San Martín de Noia. Se trata de la guía más completa que hasta ahora se ha hecho. Sólo una persona bien formada en teología es capaz de descifrar claves interpretativas de espacios y monumentos religiosos; no en vano el autor teólogo es discípulo directo del gran humanista y sacerdote que fue José Ignacio Tellechea, profesor de la Universidad Pontificia de Salamanca recientemente fallecido. Parte el teólogo de que todo se articula en torno a un sentido y que las claves artísticas se doblan ante ese sentido que, en las dos iglesias, principalmente es pastoral en torno a la muerte y al Apocalipsis, y al programa específico pastoral de los Clérigos de la Concepción. Se diría atrevida la interpretación de las *laudadas* que hace Xoán Manuel Neira, si no fuera porque está bien documentado y porque este teólogo posee las claves teológicas y doctrinales que permiten interpretar con rigor científico todos los símbolos dibujados en las laudas. Cae, por su vacuidad de contenidos y por su falta de rigor científico, cualquier interpretación misteriosa o críptica de los símbolos acaecidos en esas lápidas. Parte de que lo inscrito en ellas es principalmente una vivencia de fe que arrastra toda una tradición interpretativa que viene de las religiones antiguas, especialmente todo un código popular y culto manejado desde los primeros cimientos de la religión cristiana en torno a algo tan simple como la muerte orientada hacia la resurrección. Con las mismas claves, Neira es capaz de interpretar el pórtico de San Martín y el interior de este templo, siguiendo como clave medieval pastoral la muerte y la resurrección desde el mensaje del Apocalipsis. Se añade a esta guía un estudio pormenorizado del *Cristo de los Misereres* y del órgano de la iglesia.

## 2.3. Manual de valores

Estos dos autores se empeñan más y más y a fondo en su programa interpretativo y divulgador. José Barroso Castro, profesor formado en centros de prestigio en Italia, Gran Bretaña, USA, doctor en filosofía y filología (PhD) por la renombrada Universidad de Cornell (Nueva York) provee de un *Manual de valores*, y lo hace de forma rigurosa combinando con maestría lo científico con lo creativo. Nos presenta sendas introducciones donde hace un repaso a la historia de la ética de los valores desde la antigüedad hasta la época presente asentada ella en una ética del

consenso. Analiza más de lleno la ética que sostiene a unos clérigos medievales y renacentistas, y que gira en torno a la escolástica de Santo Tomás de Aquino y la ascética de San Agustín; uno y otro eudemónicamente buscan la felicidad en la visión de la esencia divina articulada por una voluntad que ve en su interno (especialmente en el corazón) la presencia y el espejo de Dios: una ley nueva del amor de Jesús que articula las tres potencias: entendimiento, voluntad y memoria.

Pero lo más sorprendente de este *Manual de valores* es que se presenta literariamente desde el género del diálogo renacentista. José Barroso se inventa un diálogo que le permite meterse en la mente de dos clérigos (uno medieval y otro tardorenacentista) y le permite situarse en una situación ficticia en torno al hecho de la muerte y al hecho del valor del documento como espacio de conciencia: Benito López del Reino (clérigo de 1579) visita la tumba del Cardenal Martín López (cofrade de la Cofradía allá por 1472). Y acude a su *tumba* con el *tumbo* de documentos de la cofradía en mano, y reflexiona ante un sepelido o sepulto sobre el hecho de la muerte, sobre el valor de un documento, sobre los bienes mundanales, sobre la Felicidad y Dios. Se nota, además, la formación filosófica y filológica de José Barroso, pues articula el discurso del clérigo en el género del “escritor abeja”, es decir, del escritor que no almacena mecánicamente lo leído (éste sería el escritor hormiga) sino que escribe un discurso lleno de citas tan rumiadas en su conciencia, que salen espontáneamente al hilo de la argumentación. Dispone el autor la consignación de los valores en los márgenes exteriores, y la consignación de las citas-abeja en los márgenes internos. Al final, sin darnos cuenta, el autor hace que el lector viva la ética de los valores renacentista en toda su argumentación y en todo su hilo caliente de discurso interpelador y no meramente expositivo.

### 3. Valoración de la editorial

La Editorial Mendaur no cabe duda que se estrena con buen pie en tanto que Editorial. Apuesta claramente por la calidad de contenidos, de presentación, de rigor científico, de ánimo divulgador. Se acompaña también a este despliegue, una calidad formal que se demuestra en la magnífica edición en tapa dura, con papel de gran gramaje y textura muy fina para que se impregnen bien las imágenes, guardas lujosas con documentos impresos. Todo ello encerrado en un cofre de un precioso y original diseño.

Podemos decir que es una gozada el manejo de esta magnífica obra. Combina el rigor científico con una aportación cultural inaudita y, todo ello, con un estilo literario ameno y accesible a cualquier lector culto que quiera adentrarse en el ser y la mentalidad de la Galicia premoderna. Sólo merecen parabienes los autores por el trabajo bien hecho, y la editorial nuestra cordial felicitación por la exquisita presentación de esta obra imprescindible ya para la cultura de Galicia.

